

# **LAS LECTORAS, TRADUCTORAS Y EDITORAS DE LA OBRA DE SIMONE BEAUVOIR: RECEPCIONES Y REDES INTELECTUALES, AFECTIVAS Y POLÍTICAS AL SUR DE AMÉRICA (1940-1980)**

MARIANA SMALDONE<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

Las trayectorias de la obra literario-filosófica de Simone de Beauvoir (París, 1908-1986) configuran caminos clave para los feminismos al Sur de América.<sup>2</sup> La recepción y traducción al castellano de su obra, específicamente aquella realizada en Argentina y la región del Río de La Plata (con sus ciudades referente: Buenos Aires y Montevideo), ha generado, desde la segunda mitad del siglo XX, debates intensos en el ámbito de la filosofía y el feminismo. Asimismo, ha sido material fundamental para la constitución de redes afectivas (grupos intelectuales, culturales, editores, militantes). Pero sobre todo, como se sabe, las ideas de Beauvoir fueron cruciales para el cuestionamiento de los mismos modos del afecto: las jerarquías entre varones y mujeres, la heteronormatividad o la monogamia, así como las distinciones de clase, ideológicas y raciales.

Si bien el texto con más circulación fue *Le deuxième sexe* (publicado en 1949 por la editorial Gallimard) y que justamente se tradujo al castellano y se publicó en Argentina en 1954 bajo el título *El segundo sexo*,<sup>3</sup> muchos otros escritos —entre ellos artículos— que aún no han sido explorados con profundidad por la crítica latinoamericana, son parte elemental para mi investigación. En este sentido, reconociendo la importancia de la obra de Beauvoir, el presente trabajo aborda su recepción al Sur de América, entre los años 1940 y 1980 —período que coincide con la proliferación de las publicaciones en vida de la filósofa francesa—, en tanto la considera un hecho fundamental a partir del cual resulta posible reconstruir y comprender un campo cultural y político tanto local como internacional. Y es que, justamente, los diálogos y las producciones feministas *trasfronterizas*<sup>4</sup> fueron una parte vital de los intercambios y transformaciones políticas y de la vida cultural.

---

<sup>1</sup> Departamento de Educación. Universidad Nacional de Luján (UNLU), Argentina. intismal@hotmail.com

<sup>2</sup> Desde una mirada decolonial, «el Sur» es una construcción geopolítica sobre la base de una historia de dominación y opresión colonialista, capitalista y patriarcal. En vista de esto —y aunque gramaticalmente no sea la mejor opción—, elijo la expresión «al Sur» para resaltar el carácter provisorio y precario de esas coordenadas donde nos han situado, producto de la división jerárquica y racista con la finalidad de dominación y explotación mundial.

<sup>3</sup> En adelante haré mención del título en castellano.

<sup>4</sup> Es decir, concerniente a las redes y los cruces entre regiones, países y hemisferios que difieren en su historia e incluso en los lugares de dominación en la historia del colonialismo y el capitalismo.

Precisamente, a los setenta años de la publicación de *El segundo sexo*, observo que las diversas investigaciones que se fueron realizando reconocen no solo el impacto de su filosofía en diferentes contextos culturales y geopolíticos (Chaperon, 1999; Tarducci, 1999a, 1999b; Bellucci, 1999, 2019; Nari, 1999, 2002; Rodríguez Agüero, 2010; Ciriza, 2011; Borges Vieira, 2013), sino que además permiten situar este ensayo en las diversas redes que se generaron en torno a la recepción general de la obra de Simone de Beauvoir (Smaldone, 2013a, 2013b, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018a, 2018b).

Precisamente, durante los años 1940 y 1980, Argentina y, especialmente, la región del Río de La Plata se convirtieron en escenarios clave para las lecturas, traducciones, ediciones y difusión de la obra beauvoiriana.

En especial, me interesa dar cuenta de la praxis y el rol de las lectoras, traductoras y editoras —entre las que se encuentran María Rosa Oliver, Victoria Ocampo, Silvina Bullrich e Ida Vitale—; y, además, el rol de las lectoras y escritoras —como Emma Barrandéguy, Lucia Piossek Prebisch y Alejandra Pizarnik, entre otras—, quienes, como intelectuales de la época, estaban atravesada por el pensamiento de Beauvoir (incluso algunas la conocieron). Esta confluencia resultó particularmente productiva en escenarios de ampliación de la participación de las mujeres en el espacio público. Pero también, cabe destacar, dicha recepción y confluencia fue significativa en momentos en que la disidencia *sexo-generizada* se hizo más visible en el campo cultural.

Vale señalar además que, al realizar una investigación y análisis desde un enfoque feminista y de género acerca de la traducción y la recepción literaria y filosófica de la obra de Beauvoir, no se trata únicamente de hacer una selección basada en criterios de visibilidad de las traductoras (Pagni, 2014; Pagni, Payàs, Willson, 2011) —o de buscar la «entronización del traductor» (Foz, 2012), en este caso de «la traductora»—. Sino que, además, se trata de reflexionar, por un lado, sobre el sentido de las resignificaciones y, por otro lado, sobre las «constelaciones» (Willson, 2004, 2007), o también en términos de «cartografías» y «redes intelectual-afectivo-políticas» (Arnés, 2015, 2016a, 2016b, 2017) que integran y sostienen las «receptoras» beauvoirianas en el contexto regional y local.

De este modo, el recorrido del presente trabajo consistirá en: 1) una presentación general de la producción de Simone de Beauvoir, centrándome en las traducciones y publicaciones argentinas y rioplatenses; 2) la recepción de *El segundo sexo*, y otros

escritos, entre algunas de sus lectoras, traductoras y editoras, como así también acerca de las redes intelectuales, afectivas y políticas que se generaron en torno a dicha recepción beauvoriana. En este punto, distinguiré y abordaré los intercambios y el papel que asumieron, por un lado, las «lectoras (en francés/castellano) y escritoras» y las «lectoras editoras» de Beauvoir. Por otro lado, la praxis de las «traductoras» y, particularmente, las «lectoras, traductoras y escritoras» en el despliegue del horizonte de la recepción de la obra y la filosofía beauvoirianas —sobre todo al reconocer el impacto de *El segundo sexo*— en diferentes épocas del contexto local y rioplatense en general.

## 1. SIMONE DE BEAUVOIR Y SU OBRA SIN FRONTERAS

Sin lugar a dudas, la obra y la filosofía de Simone de Beauvoir han trascendido, desde un principio, las fronteras francesas y, a la vez, han desafiado al poder hegemónico —ya sea de un gobierno o una religión y su iglesia—. Como señala la estudiosa Sylvie Chaperon (1999), desde la publicación de *El segundo sexo* en Francia —incluso cuando en 1948 salieron a la luz algunos de los capítulos en la revista *Les Temps Modernes*— Beauvoir tuvo que enfrentar diferentes momentos de censuras, entre ellos del Vaticano que lo incluyó en el Índice de los libros prohibidos en 1956—. Con su expansión por diferentes países y continentes y, con esto, las ediciones en diversos idiomas, también operaron distintos mecanismos de censuras, por ejemplo mediante una serie de modificaciones a partir de las traducciones (Chaperon, 1999: 6, 62-63). Es el caso de países como Estados Unidos y Japón, donde las traducciones y ediciones de *El segundo sexo* presentaron tergiversaciones y recortes importantes, signo que el pensamiento beauvoiriano despertó polémicas y adversarios. Además, como indica Chaperon, hay que tener en cuenta el contexto de la guerra fría que fue poco favorable para *El segundo sexo*, tanto en países comunistas, en la España franquista o en Estados Unidos donde las críticas de la «era marcantistas» fueron severas.<sup>5</sup>

Así y todo, una vez publicado, el libro *El segundo sexo* se agotó desde la primera semana y, rápidamente, traspasó las fronteras de Francia. Y, pese las políticas editoriales de censura, acordes con prejuicios culturales e intereses ideológicos, no lograron detener la amplia difusión de la obra beauvoriana. De esta forma, *El segundo sexo*,

---

<sup>5</sup> De hecho, parece que el libro era más aceptado cuando la amenaza feminista parecía alejada, como en el caso de Suiza que para esa época acababa de negar nuevamente el derecho al voto de las mujeres (Chaperon, 1999: 63). En este sentido, la investigadora hace hincapié en la posición crítica de Beauvoir frente a un feminismo anclado en el reclamo de derechos, factor clave que impacta a lo largo de su recepción (Chaperon, 1999: 58-59).

como mencioné, apareció publicado en castellano en el año 1954, en Argentina. Dicha traducción no es una excepción puesto que, entre las décadas del cuarenta y ochenta, gran parte de los escritos beauvoirianos fueron traducidos y editados en Argentina — casi en simultaneidad con las publicaciones francesas—.

En efecto, desde Argentina, para un público local pero también para un amplio público de lectoras y lectores hispanohablantes, de Latinoamérica y España, las editoriales Emecé, Schapire, Psique, Ariadna, Sur, Leviatán, Compañía General Fabril, Siglo Veinte, Sudamericana y Losada, entre otras,<sup>6</sup> llevaron adelante estrategias que favorecieron la difusión en lengua castellana de la obra existencialista en general y de la de Beauvoir en particular.

La primera traducción al castellano de un texto de Beauvoir que se registra en Argentina es en 1947. Se trata del artículo «Literatura y metafísica» que traduce la escritora María Rosa Oliver para la revista *Sur* (1931-1992). Así, este artículo se publica en Argentina a solo un año de salir a la luz en la revista francesa *Les Temps Modernes*. Recién en 1948, este artículo, entre otros, formará parte del libro *L'existentialisme et la sagesse des nations* —publicado en Francia con el sello de Nagel— y se traducirá y editará en Argentina hacia los años sesenta.

Junto a la fundación de la revista *Sur*, se destaca la posterior creación de la editorial que lleva el mismo nombre. Esta editorial, creada también por Victoria Ocampo se encargó de dar a conocer producciones nacionales, latinoamericanas e internacionales, entre la que se encontraron, por ejemplo, la obra de escritoras como Virginia Woolf o del filósofo existencialista Jean-Paul Sartre. Dicho proyecto editorial complementó la función difusora de la revista, con un matiz ampliamente intelectual y cultural. En particular, sobre estos medios de difusión como iniciativa de Victoria Ocampo, principalmente, significaron proyectos clave para comprender los cambios respecto al contexto cultural e intelectual nacional (Willson, 2004: 85). De este modo, al ampliar el espectro de la función difusora de las editoriales, observo que, a fines de los años cuarenta, aunque de modo más prolífero a partir de la década del cincuenta, comenzó a traducirse y publicarse una serie importante de escritos de Simone de Beauvoir. En este

---

<sup>6</sup> Destaco que este registro forma parte de mis investigaciones —que se ha difundido tanto en trabajo propios (2012, 2015, 2016, 2017; también en: Cagnolati, Femenías, y Smaldone, 2015) como de otras investigadoras— y, aquí, presento información actualizada en el marco del desarrollo de mi tesis doctoral que lleva como título «La recepción argentina de la obra de Simone de Beauvoir entre 1940 y 1980. Devenires filosóficos, políticos y literarios» —en el Área de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Directora: Dra. Laura Antonella Arnés—.

escenario que recorre varias décadas, se encuentra el interés y la tarea de varias editoriales, como así también el trabajo de las traductoras y los traductores, ya sean considerados, por un lado, «letradas» y «letrados» o, por otro lado, escritoras y escritores (Willson, 2004, 2007).

Precisamente, la novela *Tous les hommes sont mortels* —publicada en Francia en 1946, con el sello de Gallimard como la mayoría de los libros de Beauvoir y de los existencialistas— es editada en castellano por Emecé en el año 1951, con el título *Todos los hombres son mortales*. Su primera novela *L'invitée* (1943) la edita también Emecé en 1953 como *La invitada* —y en 1964 la reedita Sudamericana—. Luego le sigue *La sangre de los otros*, editada por Schapire en 1955 —y en 1964 la reedita Ediciones Siglo Veinte—. En el año 1956, se publica *El marqués de Sade* por iniciativa de Ediciones Leviatán (aunque su distribuidor es Ediciones Siglo Veinte). Ese mismo año, dicha editorial, publica *El pensamiento político de derecha*. En el año 1957, la editorial Ariadna publica la obra teatral *Las bocas inútiles* —*Les bouches inutilles* (1945)—. La novela *Los mandarines* tiene su primera edición en castellano en el año 1958, a cargo de la editorial Sudamericana, cuatro años después de su publicación en Francia. Para esta época, hallamos además la publicación de algunos ensayos, incluso aquellos que se definen como autobiográficos o, de modo controvertido, «memorias». <sup>7</sup> El ensayo *El segundo sexo*, como señalé, sale a la calle en 1954, cinco años después de su publicación en Francia, por iniciativa de Ediciones Psique. <sup>8</sup> El ensayo *Para una moral de la ambigüedad* lo difunde la editorial Schapire, en el año 1956. Y la famosa obra *Memorias de una joven formal* se publica a fines de los años cincuenta 1959, por la editorial Sudamericana, a solo un año de su edición francesa.

En la década del sesenta, destaco: *La plenitud de la vida*, publicado en 1961 por Sudamericana, un año después de su distribución en Francia; *Norteamérica al desnudo*, publicado en 1964 por Ediciones Siglo Veinte —*L'Amérique au jour le jour* publicado por vez primera en 1948—; *La fuerza de las cosas* —*La Force des choses* (1963)— que

---

<sup>7</sup> Considero que la denominación «memorias» de este tipo particular de texto, gran parte producto de las búsquedas y las elaboraciones narrativo-estilísticas de las mujeres, aún pugna por reconocimiento en el estudio de los géneros y los cánones literarios, como puede observarse en Argentina y Latinoamérica (Smaldone, 2015).

<sup>8</sup> Respecto a su edición en España, me interesa precisar que recién en 1999 se publica en su nueva traducción al castellano (Corbí Sáez, 2010). Contamos además con una reciente edición de 2005, y reeditada por tercera vez en 2011, por parte de la editorial Cátedra, iniciativa del Instituto de la mujer de la Universidad de Valencia, España. No obstante, resulta importante subrayar que Argentina inició la tarea de traducción y edición de la obra beaivoriana antes que otros países latinoamericanos e incluso que España, donde el régimen totalitario franquista había proscrito a los filósofos existencialistas, incluidos Beauvoir y Sartre (Corbí Sáez, 2010: 77). Otras investigaciones actuales acerca de la circulación de *El Segundo Sexo* en España, indican que existieron, paralelamente, una traducción catalana y otras ediciones castellanas (Isabel Morant, 2018).

se publica también en 1964, por Sudamericana; un año después esta última editorial publica *Una muerte muy dulce*. Entre los ensayos filosóficos hallamos que, también en 1965, la editorial Ediciones Siglo Veinte publica *¿Para qué la acción?* —publicado en Francia en 1944, por Gallimard, con el título *Pyrrhus et Cinéas*— y *El existencialismo y la sabiduría de los pueblos* que, como mencioné, incluyó el artículo «Literatura y metafísica» que años atrás había publicado la revista *Sur*. En cuanto a las novelas, *Hermosas imágenes* —*Les belles images* (1966)— la publica Sudamericana en 1967. La serie de relatos reunidos en el libro *La mujer rota*, que contiene un relato homónimo, se difunde en castellano, también por la editorial Sudamericana, en 1968 —un año después de su publicación en Francia, con el título *La Femme rompue*, junto con los relatos *L'Âge de discrétion* y *Monologue*, también por la editorial Gallimard—. Finalmente, en esta década, Siglo Veinte edita y distribuye el ensayo *Jean-Paul Sartre versus Merleau-Ponty* (1969).

A principio de los años setenta y, luego, en la década del ochenta, la editorial Sudamericana tiene un mayor protagonismo en las publicaciones, particularmente de los escritos de Beauvoir. En efecto, durante los primeros años de la década del setenta, contamos con las siguientes publicaciones argentinas por dicha editorial: *La vejez* (1970) —*La Vieillesse* (1970)— y *Final de cuentas* (1972) —*Tout compte fait* (1972)—. Es decir, ambos libros se publican en Argentina el mismo año que salen a la luz en Francia. En 1980, aún bajo dictadura militar en Argentina, Sudamericana reedita *La plenitud de la vida* y, además, saca a la luz *Cuando predomina lo espiritual* a solo un año de su difusión en Francia, por la editorial Gallimard.

Destaco este contexto en tanto impacta considerablemente en la cultura nacional y regional, pero también de otros países bajo regímenes dictatoriales, en lo que aquí respecta a la circulación de los escritos de Simone de Beauvoir, y su recepción local por parte de un público feminista (Tarducci, 1999; Rodríguez Agüero y Ciriza, 2012; Borges Vieira, 2013). En el año 1983 esta última editorial saca a las calles de Buenos Aires la obra *La ceremonia del adiós, seguido de Conversaciones con Jean-Paul Sartre, agosto-septiembre de 1974*. Ya en los años noventa, se conocen una serie de publicaciones póstumas (tales como diarios y cartas); varias de estas se traducen y editan en España.

Como puede verse, para la publicación y difusión de la obra beauvoriana, resulta fundamental la tarea de edición, justamente, y el trabajo y la praxis de la traducción. Por

una parte, en cuanto al trabajo y en materia de política editorial —por ejemplo, sobre la toma de decisiones sobre la selección de determinados textos— subrayo que, además de Victoria Ocampo y María Rosa Oliver, antes mencionadas, otros editores como Gregorio Schwartz (Bellucci, 2019) tuvieron un rol fundamental en la tarea de difusión en castellano de la obra de Beauvoir. Por otra parte, conjuntamente con la tarea de estas ediciones, destaco el trabajo y la praxis de los traductores y las traductoras. Dicha tarea no es menor en la medida que pone en evidencia la ampliación de la recepción beauvoiriana, sobre todo al tener en cuenta a aquellas «lectoras-traductoras-escritoras».

Precisamente, a partir de la década de los años cincuenta 50, Silvina Bullrich, también escritora de renombre en el ámbito nacional, fue una de las traductoras más requeridas por las editoriales y prolifera en su tarea, en especial en la traducción de la obra de Beauvoir. Entre sus traducciones de los escritos ya mencionados, hallamos: *Todos los hombres son mortales*, *La invitada*, *Los mandarines* y *Memorias de una joven formal*. Entre las décadas del sesenta, setenta y ochenta, diferentes editoriales (en Argentina y España) reeditaron los libros ya traducidos por Bullrich.

Otro de los traductores destacados son los argentinos Juan José Sebreli<sup>9</sup> y José Bianco.<sup>10</sup> Precisamente, Sebreli fue quien se encargó de traducir: *Norteamérica al desnudo*, *¿Para qué la acción?* y *El existencialismo y la sabiduría de los pueblos*. Por otra parte, Bianco llevó adelante la tarea de traducción de dos escritos: *Hermosas imágenes* y *Cuando predomina lo espiritual*.

No obstante, otros nombres circularon entre los primeros traductores de la obra de Beauvoir, entre ellos: Pablo Palant,<sup>11</sup> traductor, precisamente, del ensayo *El segundo sexo*; Hellén Ferro, traductor de *La sangre de los otros*; Osiris Troiani, traductor de *El pensamiento político de derecha*; Francisco Jorge Solero, traductor del ensayo filosófico

---

9 Vale señalar que Juan José Sebreli se destaca además como crítico literario y filósofo, y ha publicado, por ejemplo *Buenos Aires. Vida cotidiana y alienación* (1964). Asimismo, Sebreli participó como columnista de la revista *Sur*, y de otras revistas literarias como *Contorno*, dirigida por David Viñas (Correas, 2007: 22 y ss.). Esta última revista, será clave, también, para la difusión y la recepción local del existencialismo en general.

10 Resulta interesante traer a colación las palabras de Bianco: «cuando pienso en un lector, pienso en un lector como yo» (de la entrevista «El lector es uno mismo» realizada por Cristina Forero; citada por Willson 2004: 190). En este sentido, me interesa extender dicha consideración del traductor como lector, al pensar no solo en Bianco sino además a las traductoras-escritoras, justamente también lectoras, de las obras de Beauvoir, quienes supieron resignificarlas en sus propias producciones.

11 El argentino Pablo Tischkovsky Blant (1914-1975) —conocido como Pablo Palant— además de traductor, fue dramaturgo y guionista, y contó con una formación en abogacía. Pero el dato de su formación no fue menor por la impronta, sobre todo de tinte positivista, en sus traducciones. Precisamente, a lo largo de mis investigaciones, pongo en evidencia que la tarea y la praxis del «traductor-escritor» —ya sea por su formación, por cuestiones ideológicas y, también, por las influencias de época— no son ajenas al «producto» de la traducción incorporado a la literatura local (Smaldone, 2015: 399 y ss.)

*Para una moral de la ambigüedad*; J. E. de la Sota, traductor de *El marqués de Sade*; Floreal Mazia, traductor de la obra de teatro *Las bocas inútiles*; y Ezequiel de Olaso, quien se encarga de la traducción de *La fuerza de las cosas*.

Si bien retomo luego el rol específico de las traductoras en la conformación del horizonte receptivo de la obra y el pensamiento beauvoirianos, no quiero dejar de destacar que algunas de estas ocasionales traductoras son de renombre en el ámbito cultural local. Precisamente, además de las escritoras argentinas antes aludidas, Oliver y Bullrich, se encuentran María Elena Santillán —traductora de *Una muerte muy dulce*—; Dolores Sierra, junto a Néstor Sánchez —traductora y traductor de *La mujer rota*—; Aurora Bernárdez —traductora de *La vejez*—; e Ida Vitale —traductora de *Final de cuentas*—.

Resulta importante destacar, además, que en estos años de traducción, edición y difusión, como así también de consolidación de la recepción y resignificación latinoamericana de la obra beauvoiriana, especialmente de *El segundo sexo* —cuestión que desarrollaré a continuación— hay ciertos hechos de impacto mundial que no pueden pasarse por alto al momento de pensar el fenómeno de la transmigración de las ideas durante el siglo XX. Algunos de estos hechos son: la Segunda Guerra Mundial, la Guerra Fría y los regímenes dictatoriales como el nazismo y el franquismo. Posteriormente, las etapas dictatoriales (y de exilio) en Argentina y Uruguay, por ejemplo, que también impactaron y generaron otras estrategias de lectura, recepción y resignificación de la obra y de la filosofía de Beauvoir, como del existencialismo en general.

## 2. LA RECEPCIÓN DE EL SEGUNDO SEXO Y OTROS ESCRITOS: SOBRE SUS LECTORAS, TRADUCTORAS Y EDITORAS «AL SUR»

Precisamente, a partir de la segunda mitad del siglo XX, *El segundo sexo*, entre otros escritos de Simone de Beauvoir llega a millones de lectores y lectoras, en especial a escritoras, filósofas y feministas. En el caso de Argentina, como mencioné, este gran ensayo se tradujo y difundió en castellano a principios de los años cincuenta. No obstante, muchas de quienes recibieron estos escritos beauvoirianos leían en francés y serán, precisamente, sus lectoras tempranas, antes de difundirse dichos escritos en castellano en Argentina y Uruguay (Rodríguez Agüero, 2010; Smaldone, 2013a).



Ahora bien, en cuanto a la extensa producción narrativo-ensayística de Beauvoir y sobre la base de su recepción, es de observarse la relevancia de su filosofía que se focaliza en la situación de opresión que viven las mujeres, al tiempo que desnaturaliza determinadas representaciones «femeninas», así como también revisa algunos conceptos clave del pensamiento existencialista, como «otro», «libertad» y «situación». A lo largo de su obra, Beauvoir exploró un estilo narrativo que va desde un «yo (mujer)» ficcional, hasta un «yo» conjetural, que pone en evidencia las condiciones y las situaciones que viven las mujeres como esposas y madres, obreras o burguesas, lesbianas y prostitutas, entre otras. Ya sea en la narrativa o en los relatos testimoniales que son base para el análisis filosófico, la enunciación «yo (mujer)» reúne ficcionalmente las voces de diferentes mujeres como también contiene muchas veces, a modo de indicio, la voz de la autora (Beauvoir) y sus propias experiencias. Tanto su estilo estilístico-narrativo como el abordaje problemático se multiplica en las producciones de quienes la leen y la reciben, al mismo tiempo que sus lectoras y traductoras-escritoras conforman redes en este mismo horizonte de recepción.

De este modo, reconozco a las lectoras, traductoras y editoras que recibieron la obra de Beauvoir, entre los años 1940 y 1980, como así también las redes intelectuales, afectivas y políticas que se generaron en torno a dicha recepción beauvoiriana. En este caso, distingo: por un lado, los intercambios y el papel que asumieron las «lectoras (en francés/castellano) y escritoras» y las «lectoras editoras» de la obra de Beauvoir; por otro lado, la praxis de las «traductoras» y, particularmente, las «lectoras, traductoras y escritoras» en dicho horizonte de la recepción beauvoiriana en diferentes épocas del contexto local y rioplatense en general.

A partir de los años cuarenta, resulta significativo el trabajo de difusión de las ideas beauvoirianas en torno de la revista *Sur*, fundamentalmente. Como ya mencioné, el artículo «Literatura y metafísica» (1947) es la primera traducción al castellano que se registra en Argentina y aparece publicado en dicha revista. Asimismo, la traductora de este artículo, María Rosa Oliver, es la cofundadora con Victoria Ocampo de la misma revista. Vale observar que el número primero de *Sur* data del año 1931 y, por entonces, contó con un importante equipo de redacción y colaboración, en su mayoría figuras destacadas de la literatura y el pensamiento contemporáneo. Entre dichas figuras, se encontraban, además de Oliver, la poeta chilena Gabriela Mistral y Silvina Ocampo, hermana de Victoria y también escritora argentina. Con los años, *Sur* se convirtió en una

revista emblemática de la Argentina, pero también para el público hispanohablante en general, constituyendo un puente cultural entre el ámbito intelectual argentino y el exterior (Parodi Lisi, 1987; King, 1989; Altamirano y Myers, 2008).

Además de destacar el rol y la participación activa de María Rosa Oliver y Victoria Ocampo por su acción intelectual y política en los proyectos *Sur* (revista y editorial), resulta significativo que en 1936 ambas escritoras fundaron la Unión Argentina de Mujeres (UAM) —movimiento que contemplaba la finalidad principal de promover el voto femenino—. Y, en dicho contexto, ambas intelectuales argentinas, conocieron y se vincularon con Simone de Beauvoir. Pero fue Oliver quien entabló mayor relación con la filósofa francesa.

Precisamente, en el caso de María Rosa Oliver y su obra, se hace hincapié en el itinerario militante y viajero —el análisis específico de sus textos se retoma en la siguiente línea—, sobre todo por su participación en «el mundo comunista de posguerra» (Petra, 2017). En esta etapa donde Oliver abraza las ideas comunistas, se producen un distanciamiento con Ocampo. Vale señalar además, en los viajes y las relaciones de Oliver, la presencia de Josefa «Pepa» Freire (su «asistente»). Es así que ambas se encuentran y se relacionan con Simone de Beauvoir. Precisamente, Oliver en compañía Freire recorren diferentes países y participan de diferentes movimientos internacionales. Por ejemplo, en 1942 llegan a Estados Unidos y como adeptas a la causa aliada participan de la lucha contra del nazismo. Años después Oliver y su asistente, participan del Consejo Mundial de la Paz (entre los años 1948 y 1962).

En cuanto a las huellas de la recepción beauvoiriana en los escritos de Oliver —por ejemplo *Mundo, mi casa* (1965)— me interesa destacar las concepciones de las representaciones «femeninas» y los modos de vivir la corporalidad y la maternidad, pero sobre todo por toma distancia de dicho «destino biológico», dicho en términos beauvoirianos (Smaldone, 2016, 2017).

Otras de las autoras que publicará en *Sur* y discutirá con las ideas de Beauvoir, es Lucía Piossek Prebisch (nacida en 1925). Precisamente, esta autora presenta una ponencia acerca de la mujer y la filosofía —especialmente sobre la experiencia de la maternidad— en las Segundas Jornadas de Filosofía organizadas por la Asociación Argentina de Filosofía, en 1965, en la ciudad de La Plata y cuyas Actas publicó la editorial

Sudamericana en la colección «Perspectiva» en el año 1966. Luego, a pedido de Victoria Ocampo, el ensayo se publica en la revista *Sur*, en los números 326, 327, 328, correspondiente a los años 1970 y 1971 (Smaldone, 2013a). En dicho ensayo, la filósofa confronta con el postulado beauvoiriano acerca de la maternidad y el desarrollo de una perspectiva fenomenología centrada en las experiencias de las mujeres, o una parte importante de ellas, y la vivencia de la corporalidad femenina (Smaldone, 2013a, 2017).

Ahora bien, en una entrevista realizada a Lucia Piossek Prebisch, la autora señala que, más allá de la circulación en castellano de *El segundo sexo*, otras producciones de Beauvoir posiblemente circularon en Tucumán —provincia al norte de Argentina— y, en especial, en el ámbito universitario. Estos libros, como los de Beauvoir, provenían de Europa, especialmente de Francia, y los recibían, por ejemplo, algunas docentes francesas exiliadas, quienes se encargaban de su circulación en la región, entre estudiantes y personas interesadas (en entrevista realizada a la escritora. Smaldone, 2013a: 133).

Este dato no es menor al reconocer la influencia de la obra de Beauvoir en otras lectoras-escritoras. Precisamente, respecto de la recepción literario-ensayística en los años cincuenta, se destaca la obra de Emma Barrandéguy (1914-2006) y en particular su novela *Habitaciones*, clave para comprender las fisuras de «lo femenino» en la construcción de algunas representaciones de la disidencia sexual (el erotismo ambiguo, bisexual, lesbiano). Su narrativa se presenta en primera persona y sobresale la temática del erotismo bisexual, lesbiano y la libertad sexual. En específico, se pone de manifiesto el erotismo y un modo de vivir la sexualidad y la corporalidad disidente de la heterosexualidad, norma casi absoluta para la época. En dicho despliegue estilístico-narrativo, esta «ficción lesbiana» (Arnés, 2016a) se sitúa en la recepción de la obra y el pensamiento de Simone de Beauvoir (Moreno, 2002, 2003, 2012; Smaldone, 2018a).

Ahora bien, como mencioné, entre sus traductoras se encontraban, además de María Rosa Oliver, Silvina Bullrich, María Elena, Dolores Sierra, Aurora Bernárdez e Ida Vitale. Entre ellas, la traductora argentina Silvina Bullrich y la traductora uruguaya Ida Vitale eran, por aquel entonces, escritoras destacadas en el ámbito cultural rioplatense y, también, latinoamericano. En el caso de Bullrich, quien escribió novelas, relatos y guiones para el cine argentino, integró además un grupo de reconocidas escritoras de la llamada «Generación del sesenta y setenta», entre las cuales se encontraban también Marta Lynch y Beatriz Guido (Mucci, 2003).

Así, en varios de los escritos de estas autoras (entre los que se hallan novelas, relatos, ensayos, memorias y poesía) resulta notable la búsqueda de nuevas formas estilísticas y de los modos de narrar, en especial, sobre la situación y los proyectos de las mujeres y otras identidades sexuales. Dichas formas pondrán de manifiesto y reunirán ficcionalmente no solo las voces de las más variadas mujeres (en términos de clase, sexualidad, raza, edad, entre otros marcadores), sino que, además, evidenciarán las modulaciones en la enunciación de la primera persona («yo mujer», «nosotras») a partir de la incorporación de indicios autobiográficos.

Precisamente, en *Mis Memorias* (1980), Silvina Bullrich enuncia un «nosotras» que incluye su voz y la de las otras mujeres protagonistas de la historia. Utiliza, además, una articulación enunciativa y narrativa que da cuenta de los secretos de la familia. Por último, refiere a su no-identificación con los estereotipos femeninos:

Mi madre tenía otra hermana también marcada por la desgracia. Nosotras no sabíamos que existía y nos ocultaron su existencia hasta que fue demasiado tarde para hacer algo por ella. Contaré este episodio cuando llegue su tiempo. [...]

Nunca me gustaron las muñecas. Para mi cumpleaños me hacía regalar arcos, flechas, hachas, rifles, cañones, soldados de plomo y esa magnífica carpa de indios que era mi gran orgullo.

De haber nacido cincuenta años después me hubieran llevado a un psicoanalista y hubieran creído que tenía tendencias lesbianas. Por fortuna, nací cuando a nadie se le ocurría pensar cómo iba a evolucionar una chica. A mis padres les causaba gracia mi disposición guerrera, y mi padre afirmaba: Silvina es mi hijo varón (Bullrich, 1980: 22-23).

En este sentido, traigo a colación, además, las menciones explícitas que la poeta Alejandra Pizarnik también hará de Simone de Beauvoir, tantos en sus escritos —*La condesa sangrienta* (1971) y *Árbol de Diana* (1962)— como en sus cartas (publicadas póstumamente), sobre todo al recordar el encuentro entre ambas, en París.

Por consiguiente, tengo en cuenta la extensa producción narrativa y ensayística de Beauvoir que justamente ingresa a Argentina y Uruguay, entre los años cuarenta y ochenta. Estos textos beauvoirianos serán cruciales puesto que se focalizan en la situación de opresión que vivieron históricamente las mujeres y, a la vez, pivotean en la *desnaturalización* de determinadas representaciones de lo «femenino».

Pero además, quiero destacar que, la recepción beauvoiriana implicó también tensiones políticas y culturales entre ellas sobre todo de pertenencia de clase o ideológica (por ejemplo, la filiación comunista de María Rosa Oliver, por un lado, y la posición liberal de Victoria Ocampo, por otro). Pero también respecto de los posicionamientos *racializados* (por ejemplo, en las representaciones de las mujeres subalternas en la ensayística de Oliver, por una parte; y en la narrativa de Silvina Bullrich, por otra) y frente a la norma *cisheteropatriarcal* (aquí se destaca la obra de Emma Barrandéguy y en particular su novela *Habitaciones*).

En cuanto a los devenires de la recepción beauvoiriana en el contexto de la dictadura militar argentina (1976-1982) y los años cercanos, tengo en cuenta por ejemplo, el ensayo *El género mujer* (1982) de Leonor Calvera, el *Diario Colectivo* (1982) de María Inés Aldaburu, Inés Cano, Hilda Rais y Nené Reynoso, pero también la cinematografía de María Luisa Bemberg, entre muchas otras. Resulta importante destacar, además, que varias de estas escritoras y artistas eran militantes feministas e integraban, por ejemplo, movimientos tales como UFA (Unión Feminista Argentina). Notablemente, dichas producciones se encontraron atravesada por el pensamiento de Beauvoir y su confluencia resultó particularmente productiva en escenarios de búsqueda de ampliación de la participación de las mujeres en el espacio público, a pesar de la interrupción social de la dictadura militar. Pero también en momentos en que la disidencia sexo-generizada siguió el camino de visibilidad en el campo cultural (el *Diario Colectivo* es un clave ejemplo de manifestar el deseo lesbiano).

## CONCLUSIONES

Si bien presento aquí un recorte importante de un trabajo de investigaciones que ya lleva años, pienso que queda de manifiesto la relevancia de comprender dichos procesos de recepción argentina de las ideas feministas, en especial de las ideas e ideales beauvoirianos, situados no solo en un campo político y cultural local, sino en relación con las transformaciones como resultado de determinados hechos en Latinoamérica y Europa, principalmente. Y, además, la comprensión de las relaciones intelectuales, afectivas y políticas, que conllevan la marcha de los feminismos en Argentina y en la región del Río de La Plata, desafiando, muchas veces, las fronteras que los sistemas políticos y económicos han impuesto.

Por esa razón, las genealogías, que mi investigación reanuda, dan cuenta de que los movimientos feministas y sus bases teóricas presentan raíces múltiples e incluso, a veces, contradictorias. Esto se debe a que, como sostiene Alejandra Ciriza (2015), estos orígenes se localizan en la especificidad de las disputas y las resistencias de mujeres y feministas en América del Sur. De esa forma, considero fundamental llevar a cabo una búsqueda genealógica que implica, a la vez, preguntar por nuestras «antepasadas» (escritoras, filosofas, artistas, activistas) y sus ausencias, por ejemplo, en la historia oficial o el canon literario, para ampliar un horizonte de comprensión feminista.

## BIBLIOGRAFÍA

- Actas de las *Jornadas en Homenaje a Simone de Beauvoir en el cincuentenario de El segundo sexo*. Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 5 y 6 de agosto de 1999.
- Aldaburu, María Inés; Cano, Inés; Rais, Hilda y Reynoso, Nené (1983) *Diario Colectivo*, Buenos Aires: Ediciones La Campana.
- Altamirano, Carlos; Myers, Jorge (2008) *Historia de los intelectuales en América Latina*. Buenos Aires: Katz,
- Arnés L. (2015). Ficciones del género: modos de leer, modos de enseñar, modos de escribir. En: *Exlibris*. N.º 4, pp. 215-219. Disponible en: <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/issue/view/16/showToc>.
- Arnés L. (2016a). *Ficciones lesbianas. Literatura y afectos en la cultura argentina*. Buenos Aires: Madreselva.
- \_\_\_\_\_ (2016b) «Ser o no ser. Cartografías afectivas en El affair Skeffington de María Moreno». En: *Hologramática* 24. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5840381>.
- Arnés L. (2017). Afectos y disidencia sexual en Sur: Victoria Ocampo, Gabriela Mistral y cia. En: *Revista Badebec*. N.º 6. Disponible en: <https://revista.badebec.org/index.php/badebec/article/view/186/171>.
- Barrandéguy, Emma (2002) *Habitaciones*. Buenos Aires: Catálogos. Prólogo de María Moreno.
- Beauvoir, S. de (1947). «Literatura y metafísica». En: *Sur*. N.º 147-149. Trad. de María Rosa Oliver.
- Beauvoir, Simone de (1951). *Todos los hombres son mortales*. Buenos Aires: Emecé. Trad. de Silvina Bullrich.
- \_\_\_\_\_ (1953). *La invitada*, Buenos Aires: Emecé. Trad. de Silvina Bullrich.
- \_\_\_\_\_ [1949 (2011a)]. *Le deuxième sexe*. París : Gallimard, v. I.
- \_\_\_\_\_ [1949 (2010)]. *Le deuxième sexe*. París : Gallimard, v. II.
- \_\_\_\_\_ (1954). *El segundo sexo*. Buenos Aires: Psique. Trad. de Pablo Palant, v. 1 y 2.
- \_\_\_\_\_ (2007) *El segundo sexo*, Buenos Aires, Sudamericana. Primera edición 1999. Trad. de Juan García Puente. Pról. de María Moreno.
- \_\_\_\_\_ (2011b) *El segundo sexo*, Madrid, Cátedra. Primera edición 2005. Trad. de Alicia Martorell. Pról. de Teresa López Pardina.

- Bellucci, M. (1999). «El segundo sexo en la Argentina. Entre el ayer y el hoy». En: *Actas de las Jornadas en Homenaje a Simone de Beauvoir en el cincuentenario de El segundo sexo*. Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 5 y 6 de agosto de 1999.
- Bellucci, M. (2019). El segundo sexo: el libro que siempre tiene nuevas generaciones de lectorxs, se empezó a leer así». En: *LatFem*. Buenos Aires. Disponible en: <https://latfem.org/el-segundo-sexo-el-libro-que-siempre-tiene-nuevas-generaciones-de-lectorxs-se-empezo-a-leer-asi/>.
- Bullrich, Silvina. *Mis Memorias*. Buenos Aires: Emecé, 1980.
- Cagnolati, Beatriz, Femenías, María Luisa y Smaldone, Mariana (2015). Le deuxième sexe : des marques époques dans la traduction de « travestie ». En Corbí Sáez, M. I. et LLorca Tonda, M. A. (éds.), *Simone de Beauvoir. Lectures actuelles et regards sur l'avenir// Simone de Beauvoir. Today's readings and glances on the future*. Bern: Peter Lang.
- Calvera, Leonor (1982). *El género mujer*. Buenos Aires: Editorial de Belgrano.
- Chaperon Sylvie (1999). «El Segundo sexo (1949-1999): 50 años de lectura y debate». En: *Travesías*, año 6, n.º 8, pp. 55-63.
- Ciriza, Alejandra (comp.) (2011). *En Memoria de Simone de Beauvoir. Herencias, debates, lecturas inesperadas*. Buenos Aires: Leviatán.
- \_\_\_\_\_ (2015). «Construir genealogías feministas desde el Sur: encrucijadas y tensiones». En: *Millcayac*. Revista Digital de Ciencias Sociales, 2(3), pp. 83-104.
- Corbí Sáez, María Isabel. Simone de Beauvoir: sus obras traducidas y su recepción en la prensa. *Feminismo/s*, n.º 15, pp. 165-191, 2010.
- Correas, Carlos. *Operación Masotta: cuando la muerte también fracasa*. Buenos Aires: Interzona, 2007.
- Foz, C. (2012). «Fuentes y métodos en la historiografía de la Traducción en Hispanoamérica». En: Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, pp. 71-76.
- KING, John. *Sur: estudio de la revista literaria argentina y de su papel en el desarrollo de una cultura, 1931-1970*. México: Fondo de Cultura Económica, 1989.
- Mucci, Cristina (2003). *La gran burguesa. Una biografía de la escritora Silvina Bullrich*. Buenos Aires: Editorial Norma. Edición e-book: abril de 2015. Disponible en: <http://cristinamucci.com/Libros/La-Gran-Burguesa-E-Book-Revisado.pdf>.
- Morant, Isabel (2018) «Lecturas de El segundo sexo de Simone de Beauvoir». En: *Descentrada 2* (2), e053. Disponible en: <http://www.descentrada.fahce.unlp.edu.ar/article/view/DESe053>.
- Moreno, María (2002). Pról. a *Habitaciones*. Buenos Aires: Catálogos.
- \_\_\_\_\_ (2003) «Emma, la cautiva». *Radar Libros, Página /12*, 12 de enero de 2003. Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-432-2003-01-12.html>.
- \_\_\_\_\_ (2012) «Emma, la del gremio». *Soy, Página /12*, 9 de marzo. Disponible en: <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/soy/1-2347-2012-03-09.html>.
- Nari, Marcela Alejandra (1999). «No se nace feminista, se llega a serlo: Lecturas y recuerdos de Simone de Beauvoir en Argentina (1950-1990)». En: *Actas de las Jornadas en Homenaje a Simone de Beauvoir en el cincuentenario de El*

*segundo sexo*. Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 5 y 6 de agosto de 1999.

- \_\_\_\_\_ (2002) «No se nace feminista, se llega a serlo: Lecturas y recuerdos de Simone de Beauvoir en Argentina (1950-1990)». En: *Mora*, n.º 8. Buenos Aires, pp. 59-72.
- Oliver, María Rosa. *Mundo, mi casa*. Buenos Aires: Falbo Librero Editor, 1965.
- Pagni, A., Payàs, G., Willson, P. (eds.) (2011). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM.
- Pagni, A. (2014). *Hacia una historia de la traducción en América Latina*. En: *Iberoamerica*, XIV, n.º 56, pp. 205-224.
- Parodi Lisi, María Cristina (1987). *El proyecto cultural de la revista Sur (1931-1970) en la obra literaria de Victoria Ocampo*. Berlín: Darmstadt.
- Petra, A. (2017). «Rosita, la roja. María Rosa Oliver y el mundo comunista de posguerra». En: *Mora*, vol. 23. n.º 2, Buenos Aires. pp. 54-68.
- Piossek Prebisch, Lucía. La mujer y la filosofía. *Sur*, n.º 326-328, pp. 95-101, 1970-1971.
- Pizarnik, Alejandra (2001). *Prosa completa*. Buenos Aires: Lumen.
- \_\_\_\_\_ (2001). *Poesía Completa*. Buenos Aires: Lumen.
- \_\_\_\_\_ (2003). *Diarios*. España/Argentina: Lumen. Segunda edición a cargo de Ana Becciu, 2012.
- \_\_\_\_\_ (2012). *Alejandra Pizarnik/León Ostrov. Cartas*. (Recopilación y edición de Andrea Ostrov). Villa María: Eduvim.
- Rodríguez Agüero, Eva (2010). «Sobre la recepción de ideas feministas en el campo político-cultural de los 70: intervenir desde los márgenes» (tesis doctoral), Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- Smaldone, Mariana (2012) «Algunos problemas en la traducción de *El segundo sexo de Simone de Beauvoir*». Presentado en: *II Jornada de Becarias/os y Adscriptas/os al CINIG-IDIHCS-Conicet*. Facultad de Humanidades y Ciencia de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.
- \_\_\_\_\_ (2013a) «Una tesis innovadora en la Argentina de los sesenta: fenomenología de la maternidad. Diálogo con Lucía Piossek Prebisch», *Mora*, n.º 19, pp. 127-136. Disponible en: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/mora>.
- Smaldone, Mariana (2013b). «El legado beauvoiriano en el feminismo materialista de Christine Delphy: las mujeres, el trabajo doméstico y el debate género, clase y etnia». *III Jornadas CINIG de Estudios de Género y Feminismos. I Congreso Internacional de Identidades*. La Plata, Argentina: Universidad Nacional de La Plata. En Memoria Académica. Disponible en: [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.3411/ev.3411.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.3411/ev.3411.pdf).
- \_\_\_\_\_ (2014) «Un legado beauvoiriano: el trabajo doméstico en la perspectiva del feminismo materialista de Christine Delphy», «Dossier: Género y trabajo», *La manzana de la discordia*, Publicación semestral del Centro de Estudios de Género, Mujer y Sociedad de la Universidad del Valle, Cali, Colombia, Ed. de la Universidad del Valle, v. 9, n.º 1, pp. 7-20.
- \_\_\_\_\_ (2015) «Las traducciones rioplatenses de *Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir: marcas de época en torno a la enunciación de identidades generizadas», *Mutatis Mutandis*, Revista Latinoamericana de Traducción (semestral), Dossier: Traducción, Género e Identidad, v. 8, n.º 2, Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia, pp. 394-416. Disponible en: <http://aprendeonline.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis>.



- Smaldone, Mariana (2016). «Conciencia y concienciación en Simone de Beauvoir: Entrecruzamientos de género y clase y la recepción inmediata en Argentina» (Tesis de Licenciatura), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina.
- \_\_\_\_\_ (2017) «Representaciones “femeninas” en la producción literaria de escritoras argentinas entre los años 50 y 60. Aproximaciones desde la intersección de género, clase y etnia como aporte a la educación en géneros y sexualidades» (Trabajo Final Integrador de Especialización), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE). Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Argentina. Disponible en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/66037>.
- \_\_\_\_\_ (2018a) «Habitaciones de Emma Barrandéguy: una ficción lesbiana. Desplazamientos y (de)construcción de las representaciones “femeninas” en el horizonte de la recepción beauvoiriana». En: Santos, Ana Cristina dos (Org.). *Deslocamento, identidade e gênero na literatura latino-americana contemporânea*. Rio de Janeiro, Brasil: Dialogarts, pp. 289-315. Disponible en: [http://www.dialogarts.uerj.br/admin/arquivos\\_tfc\\_literatura/livro\\_DeslocamentoIdentidadeGenero.pdf](http://www.dialogarts.uerj.br/admin/arquivos_tfc_literatura/livro_DeslocamentoIdentidadeGenero.pdf).
- \_\_\_\_\_ (2018b) «Nosotras, concienciación y conciencia en el *Diario Colectivo* y el antecedente beauvoiriano. De la praxis feminista y la lucha por los derechos a una epistemología-otra al Sur». En *Aquila, Revista Interdisciplinar da Universidade Veiga de Almeida*. N. 18, año IX, enero-junio, Disponible en: <http://ojs.uva.br/index.php?journal=revistaaquila&page=article&op=view&path%5B%5D=384>.
- Tarducci, Mónica (1999a) «¿Pero lo leíste en los cincuentas, o más adelante? Memorias de la primera edición argentina de *El segundo sexo*». En: *Actas de las Jornadas en Homenaje a Simone de Beauvoir en el cincuentenario de El segundo sexo*. Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 5 y 6 de agosto de 1999.
- \_\_\_\_\_ (1999b) «¿Pero lo leíste en los cincuentas, o más adelante? Memorias de la primera edición argentina de *El segundo sexo*». En: *Doxa. Cuadernos de Ciencias Sociales*, n.º 20.
- Vieira Borges, Joana (2013). «Trajetórias e leituras no Brasil e na Argentina (1960-1980)». Tesis de Doctorado. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, SC, Brasil. Disponible en: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/107433>.
- Vitale, Ida (2017). *Poesía reunida*. Montevideo: Editorial Planeta y Tusquets Editores.
- Willson, P. (2004). *La constelación del sur, traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Willson, P. (2007). Traductores en el siglo. En: *Punto de vista*, n.º 87, pp. 19-25.